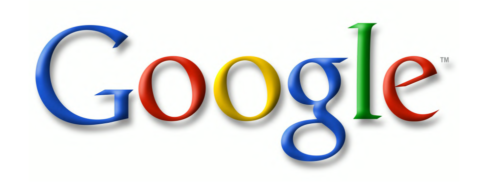
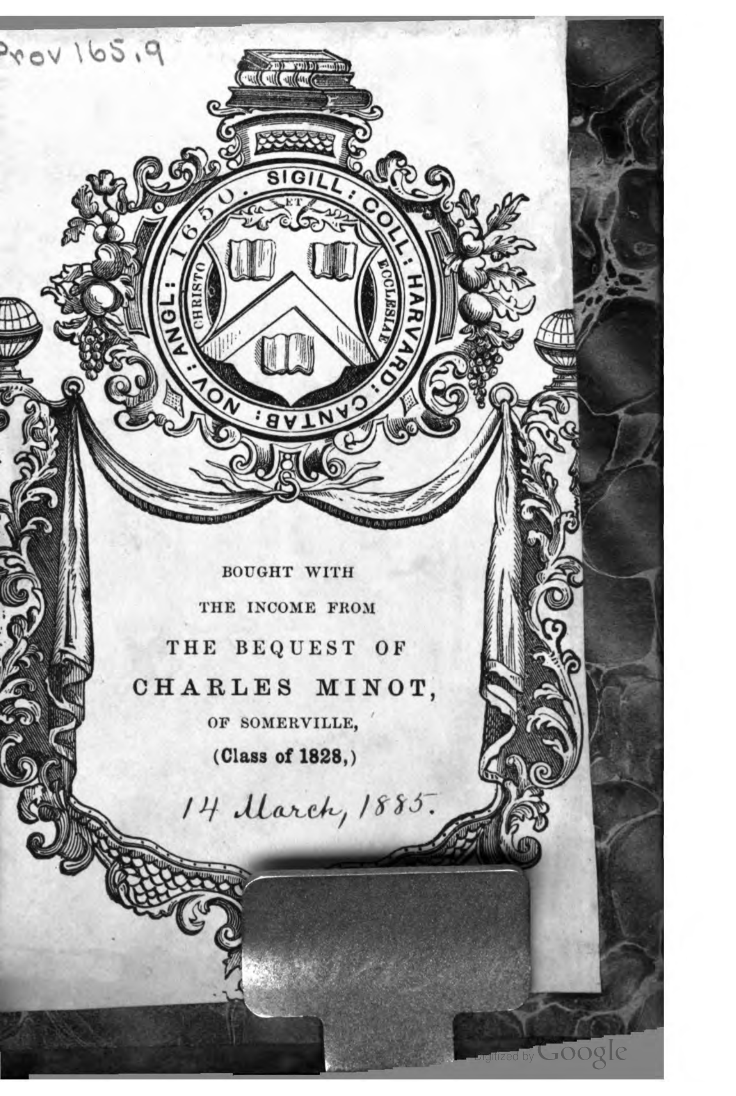


# Littérature orale de la Savoie


SIGILL: COLL: HARVARD: CANTAB: NOV: ANGL: 1650.
CHRISTO ET ECCLESIAE



# LITTÉRATURE ORALE

# DE LA SAVOIE

## PROVERBES, DEVINETTES, CONTES, ETC.

ANNECY
IMPRIMERIE DE J. DÉPOLLIER ET C[ie]

1882

# LECTURE ET PRONONCIATION

(PATOIS D'ANNECY)

---

Les voyelles françaises *a* et *o* ont un son beaucoup plus sonore dans *pâle, pôle, parle, porte* que dans *il parla, qu'il portât.*

1. — Le patois savoyard met toujours un accent circonflexe sur les *a* et les *o* qui ont un son sonore; l'absence de cet accent indique le son faible de ces voyelles; ainsi on écrirait *pâle*, *pôle*, *pârle*, *pôrte*, *il parlà, qu'il portat.*

2. — On met l'accent grave sur *a* faible, quand il est sous l'accent tonique : Bin farà, bin troverà, qui se conduira bien, s'en trouvera bien.

3.—L'accent tonique tombe toujours sur la dernière syllabe, excepté lorsqu'elle est terminée par *a*, *e* ou *o* (au pluriel *es*, *os*) sans accent : La dama, lés dames ; l'hommo, lôs· hommos, l'homme, les hommes. Dans ces exemples, l'accent tonique tombe sur l'avant-dernière syllabe. Il en est de même dans les mots terminés par une petite lettre ou une lettre italique : éls pârlont *ou* pârl*o*nt (Annecy) ; ils pârlant *ou* parl*a*nt (Thônes). Lés fënës, les femmes ; lôs· homm*ous* (Aviernoz).

Dans *resserrer* il y a trois *e* sans accent ; le premier est muet, quoique suivi de deux *s*, le second est ouvert et le troisième est fermé. Dans le système orthographique savoyard on l'écrirait *ressêrrér*.

4. —L'absence de tout accent indique l'*e* muet ; l'*e* fermé est toujours surmonté de l'accent aigu (*é*), et l'*e* ouvert de l'accent circonflexe. L'*ê* ouvert savoyard est très ouvert : R*e*stâ (*e* muet) resté, l'h*é*rba (*é* fermé)

l'herbe, la p*ê*sta (*ê* très ouvert, à Annecy) la p*é*sta (*é* fermé, à Thônes) la peste.

5. — Le tréma placé sur *ë* indique un son grêle, intermédiaire entre l'*e* muet et l'*è* ouvert : On pistolët, un pistòlet ; le boës, le bois ; le foët, le fouet.

6. — La diphthongue *ëu* se prononce comme *à-eu*, *ò-eu*, en une seule émission de voix avec l'accent tonique sur la première voyelle : Prëu, assez ; le bëu, l'étable.

7. — *En* se prononce toujours comme *an*, mais *ên* avec l'accent circonflexe se prononce à peu près comme *in* ou plutôt comme dans les mots latins *mens*, *gentes*.

8. — Les voyelles *ai* se prononcent toujours comme *é*, tandis que *aî*, *ay*, *ey* se prononcent comme *ê* très ouvert : Beyre, (*berre*), boire; jamais (*jamé*), faire (*fére*).

9. — Placé entre deux voyelles, l'*y* a le son d'un *i* bref qui se lie à la voyelle qui suit, comme dans les mots français Cayenne (Ca-yenne), Mayence (Ma-yence), Bayard

(Ba-yard). Ainsi *la boya*, la lessive, *de crêyo*, je crois, se prononcent *bo-ya*, *de crê-yo* avec l'accent tonique sur la première syllabe.

10. — Placé après une consonne, l'*y* s'entend à peine; il donne à la consonne un son mouillé : Lés orlyes, les oreilles; éls tnyont *ou* tgnont, ils tiennent; na bétye, une bête; él se marye, il se marie; porya pourrie.

Dyix, dix; tyênde, quinze (Chamonix).

11. — Dans les diphthongues la voix passe légèrement sur la première voyelle : yore, maintenant; yênt, profond; parduà, parduës, perdue, perdues; le boës, le bois. Mais si la première porte un accent, c'est sur elle que la voix appuie, et la seconde s'entend à peine : Prâou (Beaufort), prào (Thonon), prëu = (pràeu, Annecy), assez. Bêyre (= bê-i-re, Rumilly) boire.

*U* et *o* se prononcent quelquefois comme *ou* bref dans les diphthongues *ua*, *uë*, *uï*, *oa*, *oë*.

## DES CONSONNES

12. — Toutes les consonnes sans exception sont muettes à la fin des mots, à moins qu'elles ne soient accompagnées du signe (·) ou de l'apostrophe :

Për (*pë*) pour : për dix sous (*pë-di-sou)* ; për· on sou (*pé-ron-sou*). Vér (*vé*) ver ; vél (*vé*) veau ; mâl, mârs (*mâ*).

Tot· y vut, tot· y pêrd (*totipê*) qui veut tout, perd tout. Els vont (*évon*) ; éls· ont (*ézon*) Annecy ; ils vont (*ivon*), ils· *ont* (*izon*) Chambéry ; ils vant (*ivan*), ils ant (*yan*) Thônes. Y ëst vrai (*yëvré*) c'est vrai ; y ëst· na foula (*yë-tna foula*) c'est une sotte.

Vêngt·yon, vêngt· dous (vên-tyon, vên-te-dou) 21, 22.

Rést' avoéc mên (*réstavoé mên*) reste avec moi.

Comme on le voit, le signe (·) ne rend sonore que la consonne qui le précède, et la liaison n'a lieu que lorsqu'elle est indiquée par ce signe.

13. — Quand deux *n* se suivent, la première appartient à la première syllabe, qui par là devient nasale, et la seconde à

la syllabe qui suit : Onna smanna, une semaine. Les syllabes *on*, *sman* sont nasales.

14. — Enfin *qu* se prononce toujours comme *k; gue*, *gué*, *gui* comme dans *langue*, *guérir*, *guitare*, et *t* comme *t*.

*Çh* et *jh* représentent, le premier, le *th* dur et le second, le *th* doux anglais : Na çhambra, une chambre; jhoênno, jeune.

*C'h* représente le *c'h* breton ou *ch* allemand : Lac'hiz-la, laissez-la (Samoëns) ; c'hâc'hagne, châtaigne (Saint-Michel en Maurienne).

# PROVERBES SAVOYARDS

## (PATOIS D'ANNECY)

Quand ma borsa fât *tin, tin*,
Tot le mondo ést mon cosin;
Mais quand lë fât *ta, ta*,
Tot le mondo s'ên va.

Tot ce qu'ést blanc n'ést pâs de lafé.

La fan ést· on bon cosenir.

Se t'és bin, resta-s-y.

Passâ la féta, bagâ le saint.

Bin farà, bin troverà.

Quand· on· a fait la fauta, fout beyre la sauça.

N'y a pâs que le rẹnârd que mdyut les polailles.

Quand lôs colombs (*pigeon sauvage*) sont sûls, éls trûvont les frises (*cerises*) amâres (Sevrier).

Quand lôs poêrcs sont suls, éls trûvont lés fâv' amâres.

El fât bon vgnir viëux, mais fât mâl s'y trovâr.

Tojhors u pës ptiout la pçhaffe (BESACE).
Y a poênt de valançhe sêns remblai.
Tot· y vut, tot· y pêrd.
Miëux vaut na pomma porya que mdyà.
Est la plonma qu'arfât l'aysél.
A feurce de pequâr le buf, él sourteyt de la ray.
On· ëst vito néyà diêns l'aiga môrta.
Lourda çhatta, brâvo mnon.
Lourda vaçhe, drôlo vél.
La chance ést· na plançhe porya.
Jamais corbél n'a âvià canaris.
On ne fât pâs d'ômlëttes sêns cassâr d'oàfs.

Quand lôs· oàfs sont cassâs, fout faire l'ômlëtta.

Quand· on· ên vut à on çhin, on dit qu'él mourd.
Est· à la moraille qu'on cogneyt le maçon.

Est ne pâs le tot de fromâr l'écoêri quand lés vaçhes sont ddihôrs.

Fout pâs mtâr la man u cul, aprés qu'on· a petâ.

Duës montagnes ne s'arcontront pâs, mais dous· hommos se rêncontront.

Al· a açhtâ le lëup për mdyir sa tyëvra.

El ne fout pâs écorçhir tot ce qu'ést gras.

Comme on fât son lyêt, on se cuçhe.

Quand· on se cuçhe avoéc lôs çhins, on se live avoéc lés pujhes.

N'y ëst pâs la vaçhe que brâme tant, çla qu'a mais de lafé.

Y arrive sovênt que bin on fât, mâl n-ên vint.

La villye apprênd ên morênt.

Y ëst mauvaisa sayson, quand lôs lëups se mdyont.

P'allâr loên, fout allâr plan.

El ne lë manque ni clious, ni taçhes.

Çli qu'à trênt' ans ne sât,
A quarênta ne fât,
A cinquanta n'a,
Jamais rên ne sarà,
Rên ne farà, rên n'arà.

N'ést pâs bon ce qu'ést bon, mais ce quë plait.

Pioche ênfarouillà, pan tiraillà.

La panfe méne la danse.
Çhaque peurta a son tapët.
Pirr' ên corsa n'amasse pâs mossa.
Çhaque bronzin truve son coéclyo.
N'y a poênt de feyre sêns retor.
Quand tot le mondo s'aide, nyon ne se crive.
Lôs lëups ne se mdyont pâs êntre lëux.
Il vaut miëux se faire respectâr për sa bontâ qué për sa malice (Thônes).

Quand il n'y a plës rên à ronghir,
Lous rats laissant le grenir (Thônes).

Quë fât panirs, fât cavagnes (Du petit on vient au grand).

Du pid u de la cava
Le polyên sêmble à la cavala.

Yëu la dâille fât dous ondains,
Lôs jus du maitre n-ên font vêngt.

Quand on a peur dés foilles, ne fout pâs êntrâr diêns le boës.
Pêndênt que la tyëvra béle, le pêrd son bocon.
Tant n-ên fât, tant n-ên rabat.

Na mauvaisa flyë ést la pêsta du péyïs.

Lôs grous mdyeurs sont comme la borsa dés avocats, — tojhors prëts à mtâr ddiêns.

Entre dous plaideurs, yon s'ên rteurne ên chmise, et l'âtro tot nu.

Quë tape son çhin, tape sa fëna.

Quë tape sés vaçhes, tape sa borsa.

Quë bat sa fëna, bat faussa monyà.

Quë fât ce qu'él ne deyt, vint ce qu'él ne creyt.

Mauvais' hérba creyt tojhors prëu.

Le trôp bin mâille le cou.

El fout sotegnir le pan qu'on mdyut.

El vaut mieux faire ênvià que pëtià.

El vaut miëux tgnir que corir.

El fout se moquâr de nyon, s'on ne vut pâs quë lés moqueries rtombont dsus.

Quand lôs boës défoillont, on truve lôs nids.

Fout pas petâr pës hiaut qu'on a le cul, âtramênt on se fât on golët és rêns.

Fëna villye et grand vênt
Ne coront pâs për rên. (Thônes).

# PROVERBES AGRICOLES

Sayson tardiva ést jhamais vëuriva.

Êntre lôs Reys
Et la saint Franceys,
Le coraillon de la freyd.

Si saint Paul (10 janvier) ést clarët,
Le blâ casse le çarrët;
Mais si, chô zor·, tant sit pou,
Il neyt, gaboille ou plout,
Për chur· te pous t'apprestâr
A vêndre tiâr· *(cher)* cê que t'âs. (Chambéry)

Quand, le jhor de la saint· Antoéne,
Lôs bufs se moillont la botta,
Lôs· hommos se moilleront la pota.

Ney ên fevrir vaut de fomir (Thônes).

Quand fevrir ne çhevrote (neiger à petits flocons), mârs avrëille (avrëillir, couvrir; sous-entendu *de neige*) Thônes.

Se fevrir ne fevrote,
Mârs marmotte.

Quand fevrér ne fevrôte,
Vint mâr·s que margôte. (Chambéry.)

Le solël de mâr·s
Mët lous· ênfants u vâr· (*tombeau*).
(Vallée du Giffre.)

Quand· él tonne u meys de mârs,
Ptiouts et grands dëvont pleurâr ;
Quand· él tonne u meys d'avril,
Grands et ptiouts dëvont se rejhoïr.

U meys de mârs,
La fià sur le prâ
Për mjhir ëu për bélâr. (Thônes.)

Avril moillà
Fât mai foillà. (Chambéry.)

Les bises d'avril mjhant mais d'épis
Que totes lés dames du pêyïs. (Thônes.)

Bise de mârs, vênt d'avril, rchësse du péyïs.

Pâs de bise d'avril,
Pâs de jhêntils (*ou* de grenatirs),
La rchësse sarët u péyïs.

La plojhe u meys de mai
Vaut le fomér.

El fadrët qu'u meys de mai
El plovisse totes lés néts.

Quand· él plut à la Trinitâ,
La preysa tombe du tiérs u du quârt.

Mai frequët
N'a que boquëts;
Juillët pës flapi
Baille lôs· épis. (Chambéry.)

Quand· él plut le jhor de la Saint-Médâr,
El plut quarênta jhors sêns s'arrétâr.

A la saint Dyan (24 juin)
Droma d'on flanc;
A la saint Clémênt (23 nov.)
Ronfla lamênt. (Chambéry.)

En juillët, le volant
Deyt travaillér për tot l'an. (Chambéry.)

Quand lous blâs sont· ên flor,
Lés fadrët à la gueula d'on for. (Thônes).

Lés vépornées du meys d'oût
Trompont lôs sajhos et lôs fous.

Quand· él plut u quinze oût,
Prëu râves, prëu recoup (*regain*).

A la saint Bartlëmi,
Fëné̈s et flyës dëvont vëillir.

Setêmbre ênfarâ
Gonve le barâl. (Chambéry.)

Octobre ést· on grous vêntru
Qu'a le nâz roze et le cœur dru. (Chamb.)

Tâl· jhor de Toussaint, tâl· jhor de Çhalendes.

Si Çalendes a mucëillons,
Pâques arà dës grësëillons. (Chambéry.)

*Le même.* A Çhalendes lôs mouçherons,
A Pâques lôs glaçons. (Annecy.)

*Le même.* Çhalendes u bosson,
Pâques u tison.

*Le même.* Lous muçherons à Çhalendes, glyafons à Pâques; mais glyafons à Çhalendes, muçherons à Pâques. (Thônes.)

2

Dvêndre — tot biau, tot moêndre.

Quand la lna se fât le dvêndre,
Lë ne vaut pâs na boya sêns fêndres.

Quand· él plut le premir dmâr de la lna, él plut tot le long.

Aprés la blanc-jhelâ, la lavâ (la pluie).

Quand le pinzon fât son paquët,
L'avëille sârre son loquët. (Chambéry.)

La bisa de la matin
Ne vaut pâs on pët de çhin.

Rojho de la matin
Fât verir lôs molins ;
Rojho de la nét
Fât setir lôs petés.

Ce qu'on fât à Carmêntrant,
Lous rats y mjhant. *(Thônes.)*

## DEVINETTES

Quand lés polailles vont ên çhamp, dévnâz l'la-tyë que va tojhors devant? — La premire.

Dévnâz donc yëu lés flyës de dix-houit· ans tgnont lés mans? — U bët dés brais.

Quint pesson ést le pës fin qu'y àye diêns la mêr? — L'li-tyë que se laisse pâs prêndre.

Têнt hiaut que sêye, est tojhors bas? — On bas.

Dous jhoênnos maryâs, diêns on lyêt cutyàs, lôs rdiaux teryàs, la çhandeyla allemà, 't-ou *quë fon* (qui fond, — qu'ils font)? — Réponse : Y est la çhandeyla quë fond.

T-ou que sourteyt de ddiêns le boës per caquâr? — La taravala.

Dévnàz vir le nom de la bétyë qu'a quatre çhambes, quatre brais, la mâre dsus quë cara-botte? — On bêrgo.

T-ou que marçhe tojhors sur la téta? *ou bien* : Ce qu'a tojhors la téta dzos? — Réponse : Lés taçhes dés solârs.

T-ou qu'ést tojhors à la chuta, et tojhors moillà? Réponse — La lênga.

T-ou que va et vint sêns bujhir de place? — La peurta.

T-ou que cort për totes les çhambres sêns dire bonjhor à sa maitra? — La rmasse.

Plên on· écoêri de vaçhes rojhes, onna neyre lés fât sourtir totes? — On écovél.

Cutes, cuterons, pâs mais de graisse qu'à r-on ceron? — On panir.

T-ou que beyt son sang, et mdyut sôs boés? Réponse — Le croêsu.

Pâs pës grous qu'onna fâva
Êmplit na grand câva? (Chambéry.)
Grous comme onna fâva
Rêmpleyt tot' onna câva? (Annecy.)

Réponse: La lmire du croêsu.

Téta neyra, cava reyda avoéc on ju u bët? Réponse — La caffa (poêle a frire).

Ce que s'hablyë le çhautêmps et se déshablyë l'hivér? — Lôs. âbros.

T-ou qu'a lôs jus u bët dés cœurnes? La lmace.

Qu'âmerâz-vos miëux, beyre le sang d'on pêndu, u bin mdyir n'épogne coéta u soloêl? — Le vin, na beusa.

Ce que creyt la téta dzos?— On por, on. ognon.

Tacon sur tacon, jamais taillur n'ên· a mtâ quâcon? — Lés mioles.

On bocon comme le bët du deygt quë passe ên color tot' onna çhambra? Le farët du crosu.

Ce que travêrse la mêr sêns passâr diêns l'aiga? — Le son dés cloches.

Ce qu'on peusse du cul, et tire du bët? — L'aigüye.

Ce que traverse tota la comba sêns portâr ombra? — Le son dés cloches.

Pâs pës grous qu'onna pomma, fât d'étrons asse grous qu'onna toma? On jharbon, na taupa.

Onna dama qu'à tos lôs pas quë le fât, pêrd on bocon de sa cava? — Na cortëillà de fil.

T-ou qu'on casse lôs· os pĕr· aveyr la piau? — Le çhenavo.

T-ou que se déshablyë pĕr· hablyir son maitre? — Le mëuton.

Sur dous passéls y a la granjhe, sur la granjhe y a le for, sur le for la çhëmnâ, sur la çhëmnâ lés fnétres et sur lés fnétres le pâquis dés bétyes? — Le côrps de l'hommo.

Quatre dmoélës se coràtont tojhors et ne pûvont jhamais s'attrapâr? — Lés roës d'on çharët.

Quatre serëurs diens on prâ, lés duës ptioutes dvant, lés grandes darrir; jhamais lës ne puvont attrapâr les ptioutes? — Les roës d'on çharrët.

Quatre dmoélës diêns on çhâtél que n'a ni peurtes, ni fnétres; fout brequâr lés paroês pĕr lés· aveyr? — Le gremaillon

Mantél rojho, vêntre de pirre? — Na frise.

Na covêrta tota taconâ yëu l'aigüye n'a jhamais passâ? — Le ciel.

T-ou que se laisse mtâr quatre solârs, dromeyt avoéc, et sât pâs se lés doutâr. — Réponse On çhvau farrâ.

T-ou qu'ést plên de vianda, le jhor, et voêdo, la nét? — Lôs solârs, lès chôques.

T-ou que sour·t du foà për petâr? La châtagne.

Grand le pâre, malatruà mâre; roba neyre, chmise blançhe a la flyë qu'ést u meytên? — Le châtagnir, le grefon, la châtagne.

Brossu le pâre, neyre la mâre, blançhe la flyë? Réponse — Le grefon, la pelëura et la châtagne.

Quoui 't-ou que chante tojhors p'r on sou? Réponse — Lès polailles.

T-ou que monte u grenir et ne déchênd pâs? — La polaille monte u grenir p'y faire l'oàf, mais l'oàf y reste.

Qu'ést-ou que fât tojhors la pota à sa maitra? Réponse — Le cmâclyo.

Qu'ést-ou que cor·t tojhors sêns s'arrétâr? Réponse — L'aiga, le vênt.

T-ou que se déchule (DESSOULER, DÉSEMPLIR) për soulâr son maître? — La bosse.

T-ou qu'ést vgnu tot nu, et s'ên va tot mossu? Réponse — Le mêuton de l'homme.

T-ou qu'a jamais fait son nid diêns l'orlye d'on çhat? — On rat.

Vos· ên· iz, nos· ên· ins ; u bët lés cœurnes y sont? — Lés fates.

Ganguëillon que ganguëillonâve
Bas për la coésse d'onna commâre? (Chamb.)
Réponse. — Na fatta plêuna.

T-ou qu'ést que mdyut tot ce que lôs· âtros ne vûlont pâs? — La têrra.

Pâs pës grous qu'on· aysél,
A mais de fnétres qu'on châtel? On dyé.

Quand sarët grous comme quatre montagnes, passerët tot diêns le golët d'onna sarraille? — On gromsé de fil.

Duës cœurnes et dous mosëts, quatro pequëts et on tapa-golët? — On tyêvrot.

T-ou qu'ést tot· ênvartoillà le jhor, et tot dévartoillà la nét? — La cava d'on poêrc.

Lôs· hommos s'y font lôs· ons lôs· âtros, et lés fënës puvont pâs s'y faire? — La confëchon.

Tant miëux y ên· a, tant moêns cên pése? *Réponse :* De golëts à na plançhe

Pës ptiout y ëst, miëux on· u (*le*) crênt? (Aix-les-Bains).—Na plançhe sur l'aiga.

Ce qu'u bôr·d de la mêr· on bouf ne put pâs prêndre, na polaille u prênd? (Aix).
On gran de blâ.

Plat, plat; long, long; la mâre mët dsus, et le pâre pourte u cul? (Aix). — La pâta, la pâla à ênfornâr, 'n hommo et na fëna qu'ênfornont.

Èn vià për dvant, môrt u meytên, batijà darrir?— On buf, na çharrui et le boveyron.

Çhamp blanc, semênce neyre, na polaille que bëque, treys que travaillont, dous que font rên? — On· hommo qu'écrit avoéc onna plonma.

Riond comme on toneau, cênt mille hommos ne puvont pâs le levâr? — On poëts (un puits),

T-ou que de livo? — La lênga.

## FORMULETTES

Passa, catala; passa, verala. Yon l'a viu, l'âtro l'a preys, l'âtro l'a écortyà, l'âtro l'a mdyà ; tên, ptiout guinglin, t'ên· arais jhins.

Palta, malta, vire, vëssa (Au jeu de cligne-musette).

**Pour que le sifflet que les enfants font avec une branche de saule en sève, réussisse :**

Sauva, sauva, marassauva ! Se të sauves bin, t'arais de bon vin ; se të sauves mau, t'arais de la psë de tsevau, vau, vau, vau ! (canton de Vaud).

Châva, châva, châveyron ! Prëu de pors, prëu d'ognons ; à la cava de châveyron, on pan, on seréc, onna toma, s'il vous plaît (Thônes).

Faille, faille, failleron !
Que le bon Diu nos bailleysse na bona sayson !
Se ma mâre me fât pâs mjhir de bognons,
De mto le foà à son cotlyon (Aviernoz).

(*Faille*, feu de joie, torche enflammée, brandon, dimanche des brandons).

## DICTONS ET BONS MOTS

Për conaitre un· Font-Cœuvértin·
Il faut se levâr matin· ;
Et quand l'a-t-on conu,
Voudrët-on l'avéyr jamais vu (Saint-Jean-de-Maurienne).

(Font-Couverte est à quelques kilomètres de Saint-Jean-de-Maurienne).

Le vlajho de ...*lé-d'amot*
A daves maysons et treys fors;
Ils s'y batt*a*nt tojhors,
Quand faut faire u for. (Thônes).

Quand Tarin sarà fiâble,
Ên paradis on varrà le diâble.

Pës fins que l'lôs de Nâves
Ne mdyont pâs de râves.

---

*Le vér u pesson :* Quoui 't-ou que te mande iche? — *Le pesson :* Çli que me mande iche, ést pâs loên; él m'a dët que se te me mdyivâs, tot parir él te mdyërët.

---

Çti an, à Sevrir, lôs resins ont fait de mâl és grelons (les raisins n'ont pas mûri).

---

*L'ourson :* De ne sés pâs gai, çta matin; de n'ai pâs tetâr à ma fantasie.

*Le rapatin* (roitelet) : Mên, de sés gai comme Piêrrôt, et de n'ai jamais mdyà ne tetët, ne teteyron.

*L'ourson :* T'y sêmbleris bin à tés çhambes (Aviernoz).

---

On monchu veyt on gamin sur son pës biau grêfgnir (cerisier).

— Attênds on momênt ! de vais t'aydâr à mjhir mous grêfions.

Le ptiout marmaillon ne bujhe pâs.

— As-to bintout forneyt (fini) ? Ne derët-on pâs que le grêfgnir ést sinno (sien, à lui) ?

*Le gamin:* Pëquên pâs? Le bon Diu n'a p'ocor tëstâ ! (Les Villards-sur-Thônes).

## CONTE

### *La flyë qu'a fait on lëup.*

Y a quâque chusa comme trent' ans, onna Bornandênna avayt na groussa pênna sur la cônchênse : l'avayt fait on lëup. L'allà se confessâr çhiz le noviau vicairo qu'étayt tant bon· ênfant, qu'on dzive.

Quand bin l'étayt oncor bin jhoênna, l'étayt prëu adreyta ; le déblottà d'abôrd lôs pës ptiouts avant d'arr'vâr és grous. Arr'vâ quë, lë dzët : Mon pâre, de m'accuso d'aveyr fait on lëup.

Sur cên, lë se cayjà, et le pouro vicairo avoéc : cên lyi avayt copâ le sofflo.

— On lëup, ma poura flyë ? qu'él dët à la fin des fins. On lëup ?

— Ouê, on lëup.

— Poura flyë !... et qu'ên· âs-to fait ? L'âs-to du moêns batijà ?

— Batizir na bétye !...

Le pour' abbé, avoéc tot son saveyr, étayt bin êntrepreys. Aprés on moment de reflëkchon,

él lyi demandà: Y ëst-ou bin on vrai lëup avoéc la téta, les çhambes et la cava d'on lëup ?

— Oh ! nan, él· a la téta, lés çhambes et la cava d'on çhin, comme tôs lôs çhins.

— Mais n'âs-to pâs dët qu'y ëtayt on lëup que t'avâs mtâ u mondo ?

— Parnâz-me, de n'ai pâs dët cên. De vêyo bin que vos me compregniz pâs. Veytià la chusa : De passâvo, la smanna passâ, dsus le pont dés· Etreyts; on ptiout çhin que n'étayt pâs pës grous que dous sous de toma, me vint tot dreyt diêns lés çhambes ; de me sés baichà për· le doutâr de dzos lôs pids: comme al· 'tayt tant drôlo, de l'ai mtâ diêns mon fëudâr për miëux le caressir ; et, comme cên, de sés modà avoéc.

— Alôrs te t'accuses d'aveyr volâ on çhin.

— Mais ouê, mon pâre ; comme on dit çhiz nos, d'ai fait on lëup. (A proprement parler, *faire on lëup* c'est faire un détournement au préjudice de ses parents.)

---

## CROYANCES

— De sés bin coriëusa de veyr se la Luisë, on coup maryâ, farà na bona menajhire.

— Le sarà bin tojhors la méma brafa.

— N'y ëst pas dët. Y ëst hoê que lë s' marye, et te veys comme él plut.

— On dit bin que çlés que se maryont quand él plut, âmeront à râclyâr lôs bronzins (râcler les marmites, c'est-à-dire être économe, soigneuse), mais de voês y allâr dire à Rome, s'él tombe justo për la Luisë.

---

— Për chëur la flyë de la Maryon a petâ à vépres (est dans un état intéressant).

— T-ou que te dis? On ne pârle pâs dinse dés brâves jhêns.

— Comme te vus; mais de paryëris que l'ëst groussa.

— Cayses-te donc! As-to tgnu la çhandeyla për dire cên?

— Nan, mais pëquê 't-ou que le çhavan a tant criâ hiar ên nét sur le teyt de la Maryon? Va! n'y est pâs për rên.

---

A la campagne él fout saveyr diêns prëu d'affaires s'on ëst diêns la lna têndra u diêns la lna dura; sêns cên tot va de travérs. V's iz par-

éxêmplo à lavâr vtron fil (*fil écru*), à faire la boya, fassiz-la ên lna têndra ; le linchu sarà bin plës dëux et le linjhe pës blanc.

Se vos voliz que vtrés flyës àyêsont na lanjhe cava (*tresse*), que lôs chveux et lôs onglyes creyssont vito, copâz-lés ên lna tendra.

Mais él fout senâr lés grênnes de tyu et l'avênna ên lna dura, âtrament lôs tyus resteront bôrgnes, éls ne pommeront pâs, et l'avênna ne baillerà que de paille.

Lôs peys, lôs fajous, lés tartifles dëvont tot parir se plantâr ên lna dura ; sêns cên lés tartifles porreytront, et lôs peys et lôs fajous ne vindront pâs à bët ; y ëst pëquên, comme vos le saviz bin, nos plantins tot ntron jhardnajho pêndênt la smanna sainta.

(On appelle lune *tendre* les deux premiers quartiers de la lune).

---

Erratum, page 10, ligne 21. — *Él n' pàs le tot...* au lieu de *Est ne pâs le tot.*

Page 7, ligne 6. Lisez — *pë-ron-sou.*

Page 13, dernière ligne, Lisez — corant.



